

WIGMORE HALL

Monday 16 December 2024
7.30pm

This concert is supported by the Rubinstein Circle

Christian Gerhaher baritone
Gerold Huber piano

Robert Schumann (1810-1856)

Op. 107 (1851-2)

1. Herzeleid • 2. Die Fensterscheibe • 3. Der Gärtner
4. Die Spinnerin • 5. Im Wald • 6. Abendlied

Kerner-Lieder Op. 35 (1840)

Lust der Sturmnacht • Stirb, Lieb und Freud! •
Wanderlied • Erstes Grün • Sehnsucht nach der
Waldgegend • Auf das Trinkglas eines verstorbenen
Freundes • Wanderung • Stille Liebe • Frage • Stille
Tränen • Wer machte dich so krank? • Alte Laute

Interval

Op. 119 (1851)

1. Die Hütte • 2. Warnung • 3. Der Bräutigam und die
Birke

Op. 30 (1840)

1. Der Knabe mit dem Wunderhorn • 2. Der Page
3. Der Hidalgo

Op. 89 (1850)

1. Es stürmet am Abendhimmel • 2. Heimliches
Verschwinden • 3. Herbstlied • 4. Abschied vom Walde
5. Ins Freie • 6. Röselein, Röselein!

Op. 96 (1850)

1. Nachtlied • 2. Schneeglöckchen • 3. Ihre Stimme
4. Gesungen! • 5. Himmel und Erde

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn
Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**



Schumann composed 45 opuses with songs, mostly for one singer and piano, but also some for multiple voices that are not meant to be a choir. Only two of them consist of just one song ('Belsatzar' Op. 57 and 'Der Handschuh' Op. 87). The remaining 43 are – this could be seen as a general meaning – arranged and published as song cycles, and this in a great variety of content and form. In some of Schumann's cycles – three in today's programme – something is narrated although the song in general and with Schumann in particular tends towards the abstract: in Op. 30 an episode of autobiographical background, in Op. 119 an allegorical narrative, in Op. 35 a tragic love story. The other works of this evening can also be experienced under cyclical aspects: thematic groupings (Opp. 107 and 89) or a symmetrical concept with poetry of ideas (Op. 96).

Op. 107 (1851/52)

In this silent cycle full of suffering (1, 2, 4, 5) and longing (2, 3), five stations of hurt and loss merge in the peace-bringing conclusion of 'Abendlied': only giving in makes loneliness bearable.

Op. 35 'Kerner-Lieder' (1840)

One could speak of Schumann's 'half *Winterreise*'. The fundamental difference to Schubert's model, however, is that the protagonist here actually dies and does not flirt with death. The disappearance of the lyrical subject at the beginning of the second song (it only reappears in the last verse) creates the sudden aura of a narrator, a compassionate 'evangelist' who conveys a story. So the *Kerner-Lieder* would be the epic cycle (alongside the purely lyrical *Liederkreis* and rather dramatic *Dichterliebe*), which may also explain the unusual subtitle 'row of songs'. Schumann urges Kerner's innocent poems into a scheme of a stringent story that highlights individual words and meanings, while ignoring others: For example, one can understand song No. 6 as a dramaturgically important stage in the plot: weariness over lost friendship, whereas in Kerner's work it rather embodies a faithful image of brotherly friendship bonds. Or in No. 9, the double syncopation in the words 'from a full human heart' shows that Schumann is not aiming for the positive aspects of being human, but rather for its pejorative contrast with all naturalness – which is not the intention of Kerner's poem. The sequence would therefore tell the following story: The life-trauma of losing the beloved (2, 8) leads to a cascade of escape from ignorant people (numbers 2 – retrospectively – and 6, 7, 9, 10, 11), which ultimately even takes away the essence of comforting redemption from nature (4, 5, 7, 12): 'That I bear mortal wounds,/ That is the work of men;/ Nature would let me recover,/ They do not let me rest'. Already in 1840, Schumann began another synthetic three-step process (poem – song – cycle), additionally to what was already established in the phenomenon of the art song in the fundamental interpretative connection between text and music (word – music – sound), by making the number '3' the architectural essence of seven cycles. He continued this with Op. 64, completed in 1847 (two songs that conclude with the three-part inner cycle

Tragedy), and in a second 'year of songs', from 1850 on, another five 'trptychs'. In several of these cycles the middle song creates an interpretative connection between the outer poems' or is intended as the quintessence of both.

Op. 119 (1851)

Here the three poems by Gustav Pfarrus, the 'singer of the Nahe valley', are used to depict a development: the inimitable idyll (1) is immediately relativised: When 'The day is declining', the bird (the lyrical subject of the first, euphoric song) should be silent (2), because its cheerfulness conjures up envy, danger, even death – which is shown by No. 3: Here, someone (the birch representing the same lyrical subject) is drained until death.

Op. 30 (1840)

At the end of the quarrels over the hand of his daughter, Schumann erected a small monument to his teacher Friedrich Wieck – and to himself. If Carl Loewe had composed this, these songs would have been part of a Biedermeier 'treasure of German ballads', but in this way these poems perhaps experience a programmatic re-dedication in the sense of Schumann's own stages as a lover: he is initially free and successful (1) but then has to wait submissively (2), and finally he wants to triumph over his future father-in-law by winning the case (3), in order to finally marry Clara Wieck: 'The moon hours of night/ Will bring tidings of love,/ Will bring bloody combat,/ And flowers or wounds/ I'll bear home tomorrow'.

Op. 89 (1850)

The first four numbers of these six songs by Wilhelm Schöpff (Wilfried von der Neun was his pseudonym) are about parting and farewell, about the loss of spring as a symbol of love and desire. In No. 5, song itself as a phenomenon is conceived as the reminiscent substitute for such loss, before No. 6 teaches with a smile that songs (thornless roses) cannot be a solution to the problem of transience, and that the latter unfortunately has to retain the pain of loss (thorns) even in reminiscence – the Schumann-parallel to Mahler's eschatological-comic *Urlicht*.

Op. 96 (1850)

A symmetrical compilation, actually in three parts, because numbers 1 ('Gipfel [...] Wipfel' – for 'treetops' and 'summits') and 5 ('Wipfel [...] Gipfel') frame the central problem of disorientation due to language (No. 3: 'So many words/ Reach our ears to no purpose;/ They are forgotten/ Even before they die away') – in between the numbers 2 and 4 as examples of distopical uncertainty. Thus, the cause of silent gloom in Goethe's *Nachtlied* becomes, by the coincidence of all incompatibility and contradiction (5), a jubilantly redeemed realisation that all earthly blurriness between people (3) will overcome the melancholy of the earth (1) in the fullness of heaven (*Himmel und Erde*).

© Christian Gerhaer 2024

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Robert Schumann (1810-1856)

Op. 107 No. 1 (1851-2)

1. Herzeleid

Titus Ulrich

Die unglückselge Träumerin.
Die Weiden lassen matt die
Zweige hangen
Er war so schwer von
Tränen ja,
Ophelia, Ophelia!
Sie schaute starr hinab mit
bleichen Wangen,
Und ihr entfiel
ein Strauss von
Immortellen,
Und leise warnend lispelten
die Wellen:
Und traurig ziehn die Wasser
hin:

Heartbreak

the luckless dreamer.
The willows feebly
dropped their branches
that was so heavy with
tears,
Ophelia, Ophelia!
She gazed vacantly down
with pale cheeks,
And she dropped a bunch
of everlasting
flowers
and the waves whispered
a gentle warning:
and sadly the waters
flowed on.

2. Die Fensterscheibe

Titus Ulrich

Und klär' und denke gar
mancherlei.
Und in die Augen dir hab' ich
gesehn;
Und gleich auch kam das
Blut gerannt
So sehr muss ich da
Rot über meine Hand.
Hast mich ja nicht einmal
angeblickt,
Hast einen Blick doch herauf
geschickt,
Und mag mich auch
schmerzen der böse
Brand,
geknickt!
Die Fenster
klär' ich
zum Feiertag,
Dass sich die Sonn' drin
spiegeln mag,
Dass ich gleich brach in die
Scheiben hinein,
Da geht er stolz vorbei!
Als leis mein
Herz
Als laut das Glas
geknickt.
Ach Gott, wie lang ist es
nicht geschehn!
erschrocken sein,
Und mag sie auch bluten,
meine Hand,

The window-pane

polishing and thinking of
many things,
And I looked into your
eyes,
and the blood ran
out
And I was so taken
red over my hand.
But when my heart broke
you never gave me
yet you did look
up at me –
and
hurt
badly,
in silence.
As I was cleaning the
windows for the
festival,
so that they would catch
the sunlight,
that I smashed the
pane,
he went by, head in air.
so much as a glance; it
broke
when you heard the glass
breaking.
for the first time for many
a long day.
aback
And though my hand
may bleed

3. Der Gärtner

Eduard Mörike

Auf ihrem Leibrösslein, So
weiss wie der Schnee,
Der Weg, den das Rösslein
Hintanzet so hold,
Der Sand, den ich
streute,
Die schönste Prinzessin
Du rosenfarbs
Hütlein,
Eine Blüte von mir,
Er blinket wie Gold
Nimm alle dafür!
Nimm tausend für eine,
O wirf eine Feder
Reit't durch die Allee.
Und willst du dagegen
Verstohlen herab!
Wohl auf und wohl ab,

The gardener

On her favourite mount
as white as snow,
On the path her horse
prances so sweetly
along, the sand I
scattered
the loveliest princess
You rose-coloured
bonnet
want a flower from me,
glitters like gold.
take all in return!
take a thousand for one,
O, throw me a feather
rides down the avenue.
And if you in exchange
discreetly down!
bobbing up and down,

4. Die Spinnerin

Paul Heyse

Auf dem Dorf in den
Spinnstuben
Sind lustig die
Mädchen.
Ein
Hochzeitsgeläut!
Gar schwül mir zu Mut ist,
Und die Hände zaudern.
Hat jedes seinen Herzbuben,
Ich weiss es ja nicht!
Kein' Seel', die mir gut ist,
Kommt mit mir zu
plaudern;
Nicht lange, so gibt es
Spinnt jedes am Brautschatz,
Dass der Liebste
sich
freut.
Und die Tränen mir rinnen
Leis übers
Gesicht.
Wie flink geht das
Rädchen!
Wofür soll ich spinnen,

At the spinning-wheel

In the village, in the
spinning-rooms, the
girls are singing
merrily.
before wedding-bells
sound.
how oppressed I feel, and
my hands quiver.
Each one has her lover,
I do not know!
No man who cares
for me, comes to
talk;
It won't be long
Each girl spins for
her trousseau in order
to please her
lover.
The tears go coursing
silently down my
cheeks –
how swiftly the wheels go
round!
what am I spinning for?

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

5. Im Wald

Wolfgang Müller von
Königswinter

An der grünen Halde zumal! Und wie sie mich seh'n, entflieh'n	to the green hillside together, and as they see me
Doch singen und suchen und locken	but still singing, chasing
Ich zieh' so allein in den Wald hinein!	All alone I go into the wood.
Ich zieh' so allein in den Wald hinein!	All alone I go into the wood.
O sieh zwei Falter fliegen! Sie tummeln sich durch die Luft,	Oh, see two butterflies flying and fluttering in the sky;
O sieh zwei Rehe zieh'n	Oh, see two deer coming,
O sieh zwei Vöglein erschrocken Entstieben dem warmen Nest!	Oh, see two birds frightened from their warm nest
Sie fern in Berg und Tal,	they fly off over hill and dale together,
Sie hoch sich im Geäst, Und ich bin so allein, voll Pein!	and playing high in the boughs; and I am so alone, so full of care.
Und ich bin so allein, voll Pein!	and I am so alone, so full of care.
Und ich bin so allein, voll Pein!	leaving me alone, so full of care.
Und wenn sie ruh'n, so wiegen Sie sich in der Blumen Duft,	when the rest they are cradled in the fragrance of a flower;

6. Abendlied

Gottfried Kinkel

Es ist so still geworden, Verrauscht des Abends Wehn,	It has become so still; the evening breeze has dropped;
Nun hört man aller Orten Der Engel Füsse gehn.	now in every place the footsteps of angels can be heard.
Rings in die Tiefe senket Sich Finsternis mit Macht; Wirf ab, Herz, was dich kränket, Und was dir bange macht!	All around, darkness gathers and sinks down deep; my heart, cast off what ails you and what causes you distress!
Nun stehn im Himmelskreise Die Stern' in Majestät; In gleichem, festem Gleise Der goldne Wagen geht.	Now the stars appear in majesty in the vault of heaven; likewise the golden chariot passes on its sure course.
Und gleich den Sternen lenket	So too it will guide your way

In the wood

Er deinen Weg durch Nacht; Wirf ab, Herz, was dich kränket, Und was dir bange macht!	by the stars through the night; cast off, my heart, what ails you and what causes you distress!
---	--

Op. 35 (1840)

Justinus Kerner

Lust der Sturmnacht

Joy in a stormy night

Wenn durch Berg' und Tale draussen Regen schauert, Stürme brausen, Schild und Fenster hell erkirren, Und in Nacht die Wandrer irren,	When rainstorms gust and rage outside over mountains and valleys, when inn-signs and windows rattle loud and travellers are lost in the night,
Ruht es sich so süß hier innen, Aufgelöst in sel'ges Minnen; All der goldne Himmelsschimmer Flieht herein in's stille Zimmer:	How sweet to be at peace indoors, to surrender to blissful love; all the golden glow of heaven takes refuge in this quiet room.

Reiches Leben! hab' Erbarmen! Halt mich fest in linden Armen! Lenzesblumen aufwärts dringen, Wölklein ziehn und Vöglein singen.	Abundant life, have mercy on me! Let gentle arms hold me tight! Spring flowers will shoot up, clouds disperse and birds sing.
--	--

Ende nie, du Sturmnacht wilde! Klirrt, ihr Fenster! schwankt, ihr Schilde! Bäumt euch, Wälder! braus', o Welle! Mich umfängt des Himmels Helle!	Never end, O wild night of storm! Let windows rattle, let inn-signs sway! Rear up, O forests; roar, O waves! I'm locked in heaven's bright embrace!
--	--

Stirb, Lieb und Freud!

Die, love and joy!

Zu Augsburg steht ein hohes Haus, Nah' bei dem alten Dom, Da tritt am hellen Morgen aus Ein Mägdelein gar fromm; Gesang erschallt,	In Augsburg stands a lofty house nearby the old cathedral, from where, one bright morning, a devout young girl steps out; hymns resound,
---	---

Zum Dome wallt
Die liebe Gestalt.

the lovely figure
walks to the cathedral.

Dort vor Marias heilig
Bild
Sie betend
niederkniet,
Der Himmel hat ihr Herz
erfüllt,
Und alle Weltlust
flieht:
„O Jungfrau rein!
Lass mich allein
Dein eigen sein!“

There before the Virgin
Mary
she kneels down in
prayer,
heaven has pervaded her
heart
and all worldly pleasures
flee:
'O Virgin pure!
Let me be
yours alone!

Als bald der Glocken
dummpfer Klang
Die Betenden
erweckt,
Das Mägdlein wallt die Hall'
entlang,
Es weiss nicht, was es
trägt;
Am Haupte, ganz
Von Himmelsglanz,
Einen Lilienkranz.

As soon as the sound of
muffled bells
summons the
worshippers,
the young girl walks down
the nave,
not knowing what she
wears;
upon her head
a heavenly bright
lily crown.

Mit Staunen schauen all die
Leut'
Dies Kränzlein licht im
Haar,
Das Mägdlein aber wallt
nicht weit,
Tritt vor den Hochaltar:
„Zur Nonne weiht
Mich arme Maid!
Stirb, Lieb' und Freud!“

All the people gaze in
wonder
at her halo of bright
flowers,
the young girl though
only moves
as far as the high altar:
'Take me, poor maid,
to be a nun!
Die, love and joy!

Gott gib, dass dieses
Mägdlein
Ihr Kränzlein friedlich
trag!
Es ist die Herzallerliebste
mein,
Bleibt's bis zum jüngsten
Tag.
Sie weiss es nicht. –
Mein Herz zerbricht –
Stirb, Lieb' und Licht!

God grant that this young
girl
might wear her crown in
peace!
She is my own true
love
and shall be till Judgment
Day.
She does not know. –
My heart is breaking –
Die, love and light!

Wanderlied

Song of travel

Wohlauf! noch getrunken
Den funkelnden Wein!
Ade nun, ihr Lieben!
Geschieden muss sein.
Ade nun, ihr
Berge,
Du väterlich Haus!

Come! One more draught
of sparkling wine!
Farewell now, loved ones!
It's time to part.
Farewell now, you
mountains,
you my father's house!

Es treibt in die Ferne
Mich mächtig hinaus.

I've a great urge
to journey afar.

Die Sonne, sie bleibet
Am Himmel nicht stehn,
Es treibt sie, durch Länder
Und Meere zu gehn.
Die Woge nicht haftet
Am einsamen Strand,
Die Stürme, sie brausen
Mit Macht durch das Land.

The sun does not
stand still in the sky,
but is urged to go
over land and sea.
The waves don't cling
to the lonely shore,
and tempests roar
mightily over the land.

Mit eilenden Wolken
Der Vogel dort zieht,
Und singt in der Ferne
Ein heimatlich Lied.
So treibt es den
Burschen
Durch Wälder und
Feld,
Zu gleichen der Mutter,
Der wandernden Welt.

The bird joins in flight
the scudding clouds,
and in a far-off land
sings a homely song.
The young man too is
urged,
through forests and
fields,
to match his mother,
the journeying earth.

Da grüssen ihn Vögel
Bekannt über'm Meer,
Sie flogen von Fluren
Der Heimat hieher;
Da duften die Blumen
Vertraulich um
ihn,
Sie trieben vom
Lande
Die Lüfte dahin.

Birds greet him as friends
over the sea,
they flew from the fields
of his native land;
he knows the scent
of the flowers around him,
they were borne on the
winds
of his own country.

Die Vögel die kennen
Sein väterlich Haus,
Die Blumen, die
pflanzt' er
Der Liebe zum
Strauss,
Und Liebe die folgt ihm,
Sie geht ihm zur Hand:
So wird ihm zur Heimat
Das ferneste
Land.

Those birds know well
his father's house,
he once planted those
flowers
for his sweetheart's
bouquet,
and love now follows,
and succours him:
thus he feels at home
in the most distant of
lands.

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Erstes Grün

First green

Du junges Grün, du frisches
Gras!
Wie manches Herz durch
dich genas,
Das von des Winters Schnee
erkrankt,
O wie mein Herz nach dir
verlangt!

You young green, you
fresh grass!
How many hearts have
you healed
that fell ill from the
winter's snow,
O how my heart longs for
you!

Schon wächst du aus der
Erde Nacht,
Wie dir mein Aug' entgegen
lacht!
Hier in des Waldes stillem
Grund
Drück' ich dich, Grün, an
Herz und Mund.

Already you wake from
the earth's night,
how my eyes laugh to
behold you!
Here in the forest's silent
depths
I press you, O green, to
my heart and lips.

Wie treibt's mich von den
Menschen fort!
Mein Leid das hebt kein
Menschenwort;
Nur junges Grün, an's
Herz gelegt,
Macht, dass mein Herze
stiller schlägt.

How I'm driven to shun
mankind!
No human word can ease
my sorrow;
only young grass laid on
my heart
can make it beat more
calmly.

Sehnsucht nach der Waldgegend

Longing for woodland

Wär' ich nie aus euch
gegangen,
Wälder, hehr und
wunderbar!
Hielten liebend mich
umfassen
Doch so lange, lange Jahr! –

Would that I had never
left you,
majestic, wondrous
woods!
You surrounded me
lovingly
for many a long year! –

Wo in euren
Dämmerungen
Vogelsang und Silberquell,
Ist auch manches Lied
entsprungen
Meinem Busen, frisch und
hell;

Where in your twilit
places
birds and silvery streams
were heard, many a song
also flowed,
fresh and bright, from my
heart;

Eure Wogen, eure
Hallen,
Euer Säuseln nimmer müd,
Eure Melodien alle
Weckten in der Brust das
Lied.

Your waving, your
echoing,
your untiring murmur,
all your melodies
awoke in my breast the
songs.

Hier in diesen weiten
Triften
Ist mir alles öd' und stumm,
Und ich schau' in blauen
Lüften

Here in these wide
pastures
all is desolate and silent,
and I search the blue
skies

Mich nach Wolkenbildern
um.
Wenn ihr's in den Busen
zwinget,
Regt sich selten nur das
Lied;
Wie der Vogel halb nur
singt,
Den von Baum und Blatt man
schied.

for any sign of
cloud.
If you try to force a
song,
it will seldom
succeed;
just as caged birds only
half sing,
when severed from leafy
trees.

Auf das Trinkglas eines verstorbenen Freundes

To the wine glass of a departed friend

Du herrlich Glas, nun stehst
du leer,
Glas, das er oft mit Lust
gehoben;
Die Spinne hat rings um dich
her
Indes den düstren Flor
gewoben.

Glorious glass, now you
stand empty,
glass he raised often with
delight;
the spider meanwhile has
spun
his sombre web around
you.

Jetzt sollst du mir gefüllet
sein
Mondhell mit Gold der
deutschen Reben!
In deiner Tiefe heil'gen
Schein
Schau' ich hinab mit
frommem Beben.

Now shall you be filled for
me
moonbright with the gold
of German vines!
I tremble devoutly as I
gaze
into the sacred lustre of
your depths.

Was ich erschau' in deinem
Grund
Ist nicht Gewöhnlichen zu
nennen,
Doch wird mir klar zu dieser
Stund',
Wie nichts den Freund vom
Freund kann trennen.

What I behold deep
within you
should not be told to
ordinary mortals,
yet at this hour I
realise
how nothing can part
friend from friend.

Auf diesen Glauben,
Glas so hold!
Trink' ich dich aus mit
hohem Mute.
Klar spiegelt sich der Sterne
Gold,
Pokal, in deinem teuren
Blute.

To that belief, then,
sweetest glass!
I drain you in exalted
mood.
Clear in your precious
blood, O chalice,
the golden stars are
mirrored.

Still geht der Mond das Tal
entlang,
Ernst tönt die mitternächt'ge
Stunde,
Leer steht das Glas, der
heil'ge Klang
Tönt nach in dem kristall'nen
Grunde.

The moon slips silently
down the valley,
gravely sounds the
midnight hour,
the glass stands empty,
the sacred sound
still echoes in its crystal
depths.

Wanderung

Wohlauf und frisch
gewandert
Ins unbekannte Land!
Zerrissen, ach! zerrissen,
Ist manches teure Band.

Ihr heimatlichen
Kreuze,
Wo ich oft betend lag,
Ihr Bäume, ach! ihr Hügel,
Oh blickt mir segnend
nach!

Noch schläft die weite
Erde,
Kein Vogel weckt den
Hain,
Doch bin ich nicht verlassen,
Doch bin ich nicht allein:

Denn, ach! auf meinem
Herzen
Trag' ich ihr teures Pfand,

Ichühl's, und Erd' und
Himmel
Sind innig mir verwandt.

Stille Liebe

Könnt' ich dich in Liedern
preisen,
Säng' ich dir das längste
Lied.
Ja, ich würd' in allen
Weisen
Dich zu singen, nimmer
müd'.

Doch was immer mich
betrübte,
Ist, dass ich nur immer
stumm,
Tragen kann dich,
Herzgeliebte!
In des Busens Heiligtum.

Dieser Schmerz hat mich
bezwungen,
Dass ich sang dies kleine
Lied,
Doch von bitterm Leid
durchdrungen,
Dass noch keins auf dich
geriet.

Wandering

Arise and travel
briskly
into unknown lands!
Severed, ah! severed
is many a true bond.

You crosses of my
homeland,
where often I prayed,
you trees, ah! you hills,
give me your blessing as I
go!

The wide world is still
asleep,
no bird yet wakes the
wood,
yet I am not forsaken,
yet I am not alone:

For ah! on my
heart
I wear her precious
pledge,
I press it, and earth and
heaven
are near and dear to me.

Silent love

If I could praise you in
songs,
I'd sing you the longest
song,
yes, I'd never tire of
singing
every tune in praise of
you.

But to my eternal
sadness
I can only carry you
silently,
my dearest
love,
in the shrine of my heart!

This anguish has
compelled me
to sing you this little song,
most bitterly regretting
that
none has done you
justice yet.

Frage

Wärst du nicht, heil'ger
Abendschein!
Wärst du nicht, sternerhellte
Nacht!
Du Blütenschmuck! Du
üpp'ger Hain!
Und du, Gebirg'
voll ernster
Pracht!
Du Vogelsang aus
Himmeln hoch!
Du Lied aus voller
Menschenbrust!
Wärst du nicht – ach! was
füllte noch
In arger Zeit ein Herz mit
Lust? –

Stille Tränen

Du bist vom Schlaf
erstanden
Und wandelst durch die
Au,
Da liegt ob allen Landen
Der Himmel
wunderblau.

So lang du ohne
Sorgen
Geschlummert
schmerzenlos,
Der Himmel bis zum Morgen
Viel Tränen niedergoss.

In stillen Nächten
weinet
Oft mancher aus den
Schmerz,
Und Morgens dann ihr
meinet,
Stets fröhlich sei sein Herz.

Question

If you did not exist, holy
light of evening!
If you did not exist, starlit
night!
You, flowery bouquets!
You, lush groves!
And you, mountain
ranges of grave
splendour!
You, birdsong from
heaven on high!
You, full-throated human
song!
If you did not exist – ah!
what could delight
the heart in
adversity?

Silent tears

You have arisen from
sleep
and wander through the
meadow,
over all the countryside
the sky lies wondrously
blue.

While you slumbered free
of care
and free of
sorrow,
the sky shed many tears
until morning dawned.

Many a man in silent
nights
will often weep out his
sorrow,
then in the morning you
imagine
his heart is always happy.

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Wer machte dich so krank?

Dass du so krank geworden,
Wer hat es denn gemacht? –
Kein kühler Hauch aus
Norden,
Und keine Sternennacht.

Kein Schatten unter Bäumen,
Nicht Glut des
Sonnenstrahls,
Kein Schlummern und kein
Träumen
Im Blütenbett' des
Tals.

Dass ich trag' Todeswunden,
Das ist der Menschen Tun;
Natur liess mich
gesund, und
Sie lassen mich nicht
ruhn.

Alte Laute

Hörst du den Vogel
singen?
Siehst du den
Blütenbaum?
Herz! kann dich das nicht
bringen
Aus deinem bangen
Traum?

Was hör' ich? alte
Laute
Wehmüt'ger
Jünglings-
brust,
Der Zeit, als ich
vertraute
Der Welt und ihrer
Lust.

Die Tage sind
vergangen,
Mich heilt kein Kraut
der Flur;
Und aus dem Traum, dem
bängen,
Weckt mich ein Engel
nur.

Who made you so ill?

Who has caused you
to become so ill?
No cool north
wind,
no starlit night.

No shade-giving
tree,
nor heat of the
sun,
neither sleep nor
dreams
among the valley's
flowers.

That I bear mortal
wounds,
that is the work of men;
nature would let me
recover,
they do not let me rest.

Sounds from the past

Can you hear the bird
singing?
Can you see the
blossoming tree?
Can that not deliver you,
O heart!
from your anxious
dream?

What do I hear? Sounds
from the past
from the breast of a
melancholy young man,
from the time when I
trusted
the world and its
pleasures.

Those days have now
passed,
no meadow herb will heal
me;
and from my anxious
dream
only an angel shall wake
me.

Interval

Op. 119 (1851)

1. Die Hütte

Gustav Pfarrus

Im Wald im grüner
Runde,
Wo Wipfel über Wipfel
schaut.
Auf stillem Wiesengrunde
Hab ich die Hütte mir
gebaut.

Sie steht, bewahrt vor
Stürmen
An graubemooster
Felsenwand,
Baumriesen sie umtürmen,
Die schützen sie mit
Freundeshand;

Ins Fenster blüht die
Rose
Die Rebe grünt hinauf zum
Dach,
Mit heimlichem
Gekose
Rauscht nah vorbei der
Wiesenschbach.

Im Wald zur guten Stunde
Hab ich die Stätte mit
erschaut,
Und auf entlegnem Grunde
Die traute Hütte mir
erbaut.

Vom Frührot angelächelt,
Wie blickt ins Grün sie
lebensfrisch
Von Abendhauch
umfächelt
Versinkt ins Tal sie
träumerisch;

Am Mittag hält von
Zwiegen
Den Schirm ein Sohn des
Walds ihr vor.

The hut

Surrounded by the green
forest,
where treetop towers
over treetop.
In a quiet meadow valley
I have built my
hut.

It stands sheltered from
storms
by the grey mossy
cliff,
giant trees tower over it
in friendly
protection;

The rose blooms in at the
window
the green vine climbs to
the roof,
and murmuring secret
words of love
the meadow brook flows
by.

In a fortunate hour
I came across the site in
the wood,
and in this remote valley
have built this cosy
cottage.

Smiled on by rosy dawn,
how fresh and alive it
gazes toward the wood
with evening breezes
blowing about it,
it dreamily fades into the
valley;

At midday with its
branches
a forest tree provides
shade

Des Nachts umschlingt im
Riegen
Sie leis der Wiesen
Elfenchor.

At night the meadow
elves
dance around it, softly
singing.

Im Wald im grüner
Runde,
Wo Wipfel über Wipfel
schaut,
Natur, im deinem
Bunde
Hab ich die Hütte mir
gebaut.

Surrounded by the green
forest,
where treetop towers
over treetop,
there, Nature, in your
preserve,
I have built my
hut.

2. Warnung

Gustav Pfarrius

Warning

Es geht der Tag zur Neige,
Der Licht und Freiheit
bot,
O schweige, Vöglein,
schweige,
Du singst dich
in den Tod.

The day is declining
that offered light and
freedom;
be silent, little
bird,
you are singing yourself
into death.

Die Winde nächtlich
rauschen,
Die Blätter zittern
bang,
Den Feinden, die drin
lauschen,
Verrät dich dein
Gesang.

The night winds
stir,
the leaves tremble in fear;
your song betrays
you
to your enemies that
listen there.

Glutäugig durchs
Gezweige
Der finstre Schuhu
droht:
O schweige, Vöglein,
schweige,
Du singst dich
in den Tod!

The burning eyes of the
screech-owl
glower their menace
through the branches;
be silent, little
bird,
you are singing yourself
into death.

3. Der Bräutigam und die Birke

Gustav Pfarrius

The bridegroom and the birch tree

Birke, des Waldes
Zier,
Will Hochzeit machen,
Brauch viele Sachen,
Was schenkst du mir?

Birch tree, beauty of the
woods,
I am to marry,
I need many things,
What will you give me?

„Ich schenke dir einen
grünen Strauss,
Den trägst du bei deinem
Hochzeitsschmaus.“

‘I’ll give you a green
bouquet,
For you to carry at the
wedding feast.’

Der grüne Strauss gefällt mir
sehr
Birke, was schenkst du mir
noch mehr?

The green bouquet
pleases me very well,
Birch tree, what else will
you give me?

„Ich schenke dir eine Rute,
Die kommt deinen Kindern
zugute.“

‘I’ll give you a birch,
For the benefit of your
children!’

Die schwanke Rute gefällt
mir sehr;
Birke, was schenkst du mir
noch mehr?

The slender birch pleases
me very well;
Birch tree, what else will
you give me?

„Ich schenke dir einen Besen
rauh,
Den führt mit Fleiß die junge
Frau.“

‘I’ll give you a sturdy
broom
For your young wife to
sweep with.’

Der rauhe Besen gefällt mir
sehr;
Birke, was schenkst du mir
noch mehr?

The sturdy broom
pleases me very well;
Birch tree, what else will
you give me?

„Ich schenke dir einen
Peitschenstiel,
Den schwingst du über den
Rossen viel.“

‘I’ll give you a
whip-stick
To use on the backs of
many horses.’

Der Peitschenstiel gefällt
mir sehr;
Birke, was schenkst du mir
noch mehr?

The whip-stick pleases
me very well;
Birch tree, what else will
you give me?

„Ich schenk dir auch den
Wein dazu;
Laß träufeln mein Blut, so
hast du Ruh.“

‘I’ll give you wine as
well;
Let my sap run, and you’ll
be happy.’

Der Birkensaft gefällt
mir sehr;
Birke, was schenkst du mir
noch mehr?

The birch-sap pleases me
very well;
Birch tree, what else will
you give me?

„Ich hab nun alles
gegeben dir,
Es bleibt nur noch das
nackte Leben mir.“

‘I’ve given you now all I
possess,
All I have left is my very
life.’

Birke, so lebst du dir selbst
zur Pein;
Will Hochzeit machen,
Brauch viele Sachen,
Komm mit und heize mein
Kämmerlein!

In which case, birch tree,
your life’s a burden;
I am to marry,
I need many things,
Come with me and heat
my little room!

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Op. 30 (1840)

1. Der Knabe mit dem Wunderhorn

Emanuel Geibel

Ich bin ein lust'ger Geselle,
Wer könnt auf Erden
fröhlicher sein!

Mein Rösslein so helle, so
helle,

Das trägt mich mit
Windesschnelle

Ins blühende Leben hinein—
Trarah!

Ins Leben hinein.

Es tönt an meinem Munde
Ein silbernes Horn von
süßem Schall,
Es tönt wohl manche Stunde,

Von Fels und Wald in der
Runde
Antwortet der Widerhall—
Trarah!
Der Widerhall.

Und komm ich zu festlichen
Tänzen,
Zu Scherz und Spiel im
sonnigen Wald,
Wo schmachtende Augen
mir glänzen
Und Blumen den Becher
bekränzen,
Da schwing ich vom Ross
mich alsbald—
Trarah!
Da schwing ich vom Ross
mich alsbald.

Süss lockt die Gitarre zum
Reigen,
Ich küsse die Mädchen, ich
trinke den Wein;
Doch will hinter blühenden
Zweigen
Die purpurne Sonne sich
neigen,
Da muss geschieden
sein—
Trarah!
Da muss geschieden
sein.

Es zieht mich hinaus in die
Ferne,
Ich gebe dem flüchtigen
Rosse den Sporn—

The boy with the magic horn

I am a merry fellow,
Who on earth could be
happier?

My steed is so
swift

That bears me like the
wind

Into the world in flower—
Trara!

Into a world.

I blow my silver horn
With its sweet
sound

For hours on
end,

From rocks and forest all
around
The echo answers—
Trara!
The echo.

And when I come upon
dancing,
Laughing and playing in
the sunlit wood,
Where languishing eyes
gaze on me,
And flowers garland the
goblets,
I swiftly leap down from
my steed—
Trara!
I swiftly leap down from
my steed.

Guitars call sweetly to the
dance,
I kiss the girls and drink
the wine;
But when behind the
blossoming branches
The crimson sun is about
to sink,
Then I must take my
leave—
Trara!
Then I must take my
leave.

I am summoned to
faraway lands,
I spur my swift
steed—

Ade! Wohl blieb' ich noch
gerne,
Doch winken schon andre
Sterne,
Und grüssend vertönet das
Horn—
Trarah!
Und grüssend vertönet das
Horn.
Ade!

2. Der Page

Emanuel Geibel

Da ich nun entsagen
müssen
Allem, was mein Herz
erbeten,
Lass mich diese Stelle
küssen,
Die dein schöner Fuss
betreten.

Darf ich auch als Ritter
nimmer
Dir beglückt zur Seite
schreiten,
Lass mich doch als Pagen
immer
In die Messe dich begleiten.

Will ja treu sein und
verschwiegen,
Tags dem kleinsten Winke
lauschen,
Nachts auf deiner Schwelle
liegen,

Mag auch Sturm und Hagel
rauschen.
Will dir stets mit sitt'gem
Grüssen
Morgens frische Rosen
bringen,
Will des Abends, dir zu
Füssen,
Lieder zur Gitarre
singen.

Will den weissen Renner
zäumen,
Wenn's dich lüstet frisch zu
jagen,
Will dir in des Waldes
Räumen
Dienend Speer und Falken
tragen;

Will auf deinen
Liebeswegen

Farewell! I would willingly
stay,
But the stars already
beckon,
And my horn sounds in
greeting—
Trara!
And my horn sounds in
greeting.
Farewell!

The Page

Since I must now
renounce
All my heart's
desire,
Let me kiss this
spot,
Where your sweet foot
has trod.

And if I may never as a
knight
Walk joyously by
your side,
Let me always as
a page
Escort you into mass.

For I will be faithful and
discreet,
Daily obey your slightest
whim,
Nightly lie outside your
door,

Even in hail or
storm.
Always with a modest
greeting
I'll bring fresh flowers
each morning,
And every evening at
your feet
Sing you songs to my
guitar.

And I shall bridle the
white courser,
When it pleases you to
hunt,
And in the forest's wide
spaces
I shall carry your spear
and falcon;

And I shall be your torch-
bearer,

Selbst den Fackelträger
machen,
Und am Tor mit blankem
Degen,
Wenn du andre küssest,
wachen.

When you go to meet
your lover,
And at the gate with
naked dagger
I'll keep watch, when you
kiss another.

Und das Alles ohne
Klage,
Ohne Flehn, nicht laut
noch leise,
Wenn mir nach vollbrachtem
Tage
Nur ein Lächeln wird zum
Preise.

And do all this without
complaining,
Without a sigh, loud
or soft,
If when every day
is ended,
A single smile be my
reward.

Wenn gleich einem
Segensterne,
Der mein ganzes Wesen
lenket,
Nur dein Aug' aus weiter
Ferne
Einen einz'gen Strahl mir
schenket.

If, like blessed
starlight,
Guiding all my
being,
You bestow on me from
afar
Just a single
glance.

3. Der Hidalgo

Emanuel Geibel

The Hidalgo

Es ist so süß zu scherzen
Mit Liedern und mit Herzen
Und mit dem ernsten Streit!
Erglänzt des Mondes
Schimmer,
Da treibt's mich fort vom
Zimmer,
Durch Platz und Gassen
weit;
Da bin zur Lieb' ich immer
Wie zum Gefecht bereit.

So sweet it is to sport
With songs and hearts
And serious quarrel!
When the moon
gleams,
From my room
I'm drawn,
Through square and
streets;
As ready for love
As for fight.

Die Schönen von Sevilla
Mit Fächern und Mantilla
Blicken den Strom entlang;
Sie lauschen mit Gefallen,
Wenn meine Lieder schallen
Zum Mandolinenklang,
Und dunkle Rosen fallen
Mir vom Balkon zum
Dank.

The beauties of Seville
With fan and mantilla
Gaze up the river;
With favour they listen
When my songs sound
To the mandolin,
And dark roses drop
From the balcony as
thanks.

Ich trage, wenn ich singe,
Die Zither und die Klinge
Vom Toledan'schen Stahl.
Ich sing an manchem Gitter
Und höhne manchen Ritter
Mit keckem Lied zumal,
Den Damen gilt die Zither,
Die Klinge dem Rival.

Singing, I carry
My zither and my blade
Of Toledo steel.
At many a lattice I sing
And mock many a knight
In bold song as well,
The zither for the ladies,
The blade for the rival.

Auf denn zum Abenteuer!
Schon losch der Sonne
Feuer
Jenseits der Berge aus.
Der Mondnacht
Dämmerungsstunden,
Sie bringen Liebeskunden,
Sie bringen blut'gen Strauss,
Und Blumen oder Wunden
Trag' morgen ich nach Haus.

Off, then, for adventure!
The sun's fire has gone
out
Beyond the hills.
The moon hours
of night
Will bring tidings of love,
Will bring bloody combat,
And flowers or wounds
I'll bear home tomorrow.

Op. 89 (1850)

Wilfried Von der Neun

1. Es stürmet am Abendhimmel

Wilfried von der Neun

A storm rages in the evening sky

Es stürmet am
Abendhimmel,
Es zittert der Sonne Licht.
Im Äther die eine Wolke
Von Lust und Lieb' ihr
spricht.

There are storms in the
evening sky,
the sunlight trembles:
a single cloud on high
speaks to the sun of joy
and love.

Die Wolke vom Sturm
gezogen,
Dehnt weit die Arme aus:
Sie glüht im Purpur der Liebe
Und wirbt im
Sturmgebraus.

The cloud, driven by the
storm,
stretches wide its arms:
crimson with love, it
glows
and woos in the roaring
storm.

Da scheidet die Braut von
dannen,
Die Wolke der Sturm
entraft;
Der Purpur ist all
verschwunden,
Schwarz ist sie und
grausenhaft.

Its sweetheart then
departs,
the storm whisks away
the cloud;
the crimson has now
quite vanished,
it is black and
fearsome.

2. Heimliches Verschwinden

Wilfried von der Neun

Stealthy departure

Nachts zu unbekannter
Stunde
Fieht der liebe Lenz die
Flur,
Küsst, was blüht, still in der
Runde
Und verschwindet sonder
Spur.

Each night at an unknown
hour,
sweet spring flees the
meadow,
silently kisses all that
blossoms around
and vanishes without
trace.

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

Rings von seinen Küssen prangen Früh die Blumen hold verschämt, Dass an ihrem Mund zu hängen, Schmetterling sich nicht bezähmt.	All around the flowers at dawn glitter from its kisses, blissful and abashed, so that the butterfly cannot resist hanging on their lips.
--	---

Doch die Leute draussen sagen, Dass der Lenz vorüber sei; Und an wetterheissen Tagen Kennt man Sommers Tyrannei.	Yet the people outside say that spring is at an end; and summer's tyranny is felt in the sultry days.
--	---

Und wir denken dran beklommen, Dass der Lenz so heimlich floh; Dass er Abschied nicht genommen, Ach! das lässt uns nimmer froh.	And with oppressed heart we think of spring's stealthy departure; that it did not say farewell always leaves us sad.
--	---

Also schmerzt es, geht das erste Lieb ohn' Abschied von uns fort. Ruhig trügen wir das Schwerste, Spräch' sie aus das Scheidewort.	Likewise we are grieved when our first love leaves us without saying farewell. Calmly we would bear the worst, if she bade us goodbye.
---	---

3. Herbstlied

Wilfried von der Neun

Durch die Tannen und die Linden Spinne schon Purpur her und hin; Will mich Wehmut überwinden, Dass ich bald im Herbst bin.	Through the lime trees and firs the crimson sunset weaves its way; sadness soon will overwhelm me that I shall be in autumn too.
---	---

Nimmer! denn vom Walde klingen Märlein mir und Sprüchelein, Die mir süsse Tröstung bringen Ob erstorb'nem Sonnenschein.	Never! For from the forest songs and tidings resound, bringing me sweet consolation for the dying of the sun.
--	--

Ja, erstorben ist die Sonne, Und ihr Strahl ist ohne Macht!	Indeed – the sun has died, and its light is powerless!
--	---

Autumn song

Dennoch spricht von
ferner Wonne
Greiser Wipfel
Farbenpracht.

Yet the grey splendour of
the trees
speaks to us of distant
rapture.

4. Abschied vom Walde

Wilfried von der Neun

Nun scheidet vom
sterbenden Walde
Der Wanderer mit Herz
und Mund:
„Wie wardst du mir lieb so
balde,
Was sangst du mir
vor allstund!

Farewell to the forest

Now the traveller with
heart and voice
takes his leave of the
dying forest:
‘How quickly you grew
dear to me,
how you sang to me
without cease!

Wohl wusst' ich deine
Sprache,
Wohl kannt' ich
deinen Sang,
Und will's an
manchem Tage
Nachsingen trüb' und
bang.

Well I understood your
speech,
and well I recognised
your songs,
and shall sing them again
on many
day in sadness and
regret.

Doch nun, o Wald, dein
Rauschen,
Dein Brausen lass
mir sein!
Nicht alles mag ich
tauschen
Für Herbstes
Melodein!'

But now, O forest, have
done
with your sighing and
roaring!
I would not change
everything
for the melodies of
autumn!

5. Ins Freie

Mir ist's so eng
allüberall!
Es schlägt das Herz mit
lautem Schall,
Und was da schallt, sind
Lieder!
Aus düstrer Mauern bängem
Ring
Flieg' ich ins Weite froh und
flink:
Da atm' ich Wonne
wieder!

Out in the open

I feel so constricted
wherever I go!
My heart beats
loudly,
and what it beats are
songs!
From the fearful circle of
gloomy wall
I fly far away, happy and
alert:
there I can breathe in joy
again!

Da flattert aus der offenen
Brust
Die Sehnsucht nach
verrauschter Lust
Und nach gehoffter
Wonne:
Die Winde tragen's
himmeln,

There from the liberated
heart
a desire for vanished
pleasure
and hoped-for delight
flutters away:
the winds bear it
heavenwards,

Die Gräslein gehen Fürbitt'
dran,
Sich neigend in der
Sonne.

the grasses offer up their
prayers,
inclining their heads in
the sun.

Mir ist's so eng
allüberall ...

I feel so constricted
wherever I go ...

6. Röselein, Röselein! Little rose, little rose

Wilfried von der Neun

Röselein, Röselein,
Müssen denn Dornen
sein?
Schlief am schatt'gen
Bächelein
Einst zu süßem
Träumen ein,
Sah in goldner
Sonne-Schein
Dornenlos ein Röselein,
Pflückt' es auch und kust' es
fein,
„Dornloses Röselein!“

Rose, little rose,
why must you bear
thorns?
Thus musing, I once fell
asleep
by a shady brook, and in
my dreams
I saw, standing in golden
sunshine,
a thornless rose.
And I plucked and
kissed it;
a thornless rose!

Ich erwacht' und schaute
drein:
„Hatt' ich's doch! wo mag es
sein?“
Rings im weiten
Sonnenschein
Standen nur
Dornröselein!
Und das Bächlein
lachte mein:
„Lass du nur dein Träumen
sein!
Merk' dir's fein, merk' dir's
fein,
Dornröslein müssen
sein!“

Then I awoke and looked
around.
I knew I had seen one;
where was it?
All around, near and far in
the sunshine
stood roses, all with
thorns!
And the brook laughed at
me:
'Leave your
dreaming;
you may be
sure
that all roses have
thorns.'

Op. 96 1850)

1. Nachtlied

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Über allen Gipfeln
Ist Ruh',
In allen Wipfeln
Spürest Du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen
im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

Over every mountain-top
lies peace,
in every tree-top
you scarcely feel
a breath of wind;
the little birds are hushed
in the wood.
Wait, soon you too
will be at peace.

2. Schneeglöckchen

Anonymous

Die Sonne sah die
Erde an,
Es ging ein milder Wind,
Und plötzlich stand
Schneeglöckchen da,
Das fremde blasse Kind.

The sun looked at the
earth,
a gentle breeze blew,
and suddenly a snowdrop
appeared,
a strange pale child.

Und plötzlich brach mit
Pomp und Braus
Der alte Winter
auf,
Die Wolken eilten
pfeilgeschwind
Zum dunkeln Nord hinauf.

And suddenly, amid
pomp and clamour,
old Winter set off on his
travels,
clouds scudded as swift
as arrows
away to the dark north.

Eisscholle lief,
Schneeflocke schmolz,
Die Stürme heulten drein,
Schneeglöckchen stand
gesenkten Haupts
In dem Gewühl allein.

Ice-floes drifted,
snowflakes melted,
storms went howling by,
the snowdrop stood with
bowed head,
alone amid the tumult.

Ei komm! Du weisses
Schwesterlein,
Wie lange willst du
stehn?
Der Winter ruft, das Reich
ist aus,
Wir müssen nach Hause
gehn!

Come, then! O little white
sister,
how long will you stand
there?
Winter announces the
end of his reign,
we must now go
home!

Und was nur rings auf Erden
trägt
Die weisse Liverei,
Das schürze sich, das
tummle sich
Zur Abfahrt schnell
herbei!

All things on
earth
that wear his white cloak,
should now be on
guard
and make haste for a
swift departure.

Schneeglöckchen sah sich
bebend an
Und dachte halb im
Traum:
„Was soll um Winters Liverei
Der grüne, grüne
Saum?“

The snowdrop quivered
and looked at itself,
and thought half in a
dream:
'Why is Winter's cloak
hemmed with vivid
green?'

Wob ihn wohl um das
weisse Kleid
Des Winters rauhe Hand?
Wo komm' ich her? wo geh'
ich hin?
Wo ist mein Vaterland?“

Was it woven by Winter's
rough hand
around the white cloak?
From where do I come?
Where am I bound?
Where is my fatherland?'

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

3. Ihre Stimme

August, Graf von Platen

Lass tief in dir
mich lesen,
Verhehl' auch dies mir nicht,
Was für ein Zauberwesen
Aus deiner Stimme spricht!

So viele Worte dringen
Ans Ohr uns ohne
Plan
Und während sie verklingen,
Ist alles
abgetan!

Doch drängt auch nur von
ferne
Dein Ton zu mir sich her,
Belausch' ich ihn so gerne,
Vergess' ich ihn so
schwer.

Ich bebe dann, entglimme
Von allzurascher Glut:
Mein Herz und deine
Stimme
Versteh'n sich gar
zu gut!

Her voice

Let me read the truth
deep within you;
do not conceal from me
what magic being
speaks from your voice.

So many words
reach our ears to no
purpose;
they are forgotten
even before they die
away.

But your tones can
reach
my ear even from afar;
I delight to hear them,
I never forget their least
murmur.

Then I tremble, kindled
with sudden fire;
my heart and your
voice
understand each other
only too well.

4. Gesungen!

Wilfried von der Neun

Hört ihr im Laube des
Regens starke Schläge?
Höret ihr brechen
die Äst
im Sturmgefuge?
Hört ihr doch drinnen der
Vöglein süsse Kehlen
Preisend der Liebe des Herrn
sich anempfehlen!

Seht ihr im Lande der
Zwietracht Fackel lodern?
Hört ihr den Frevl das Recht
zum Kampfe fodern?

Drum mit des
Herzens Gewalt friedvoller
Lieder
Zaubert das wilde Geschrei
des Wahnsinns nieder!

Singing!

Do you hear the rain
lashing the leaves?
Do you hear branches
snap in the sweeping
storm?
Hear too the sweet song
of the birds,
commending themselves
to the love of God!

Do you see the torches of
strife flare in the land?
Do you hear
the righteous fighting
evil?

Tame with the power of
your heart's peaceful
songs
the savage cries of
madness!

5. Himmel und Erde

Wilfried von der Neun

Wie der Bäume kühne Wipfel

Heaven and earth

How boldly the treetops

Zu des Lichtes Höhen
streben!
Wie der Berge greise
Gipfel
In des Himmels Wolken
schweben!

Wie im Mai der Wiesen
Blühen
Mit des Äthers Blau
verschwimmt!
Wie der Wälder herbstlich
Glühen
In des Frührots Licht
verglummet!

O so seid ihr denn
Verwandte,
Himmel du und Mutter
Erde!
Freudig trag ich irdsche
Bande,
Da ich dein, O Himmel,
werde!

reach up to the light of
heaven!
How the grey mountain
peaks
soar up to heaven's
clouds!

How in May the meadow
flowers
mingle with the sky's
blue!
How the autumn glow of
the woods
fades into the light of the
dawn!

So are you then both
related,
O heaven and mother
earth!
My earthly fetters I bear
with joy,
since, heaven, I shall be
yours!

Translation by Richard Stokes of Op. 35 (all apart from 'Wer machte dich so krank?'), Op. 119 (1,2,3), Op. 30 (1,2,3), Op. 89 (1, 2, 3, 4, 5) and Op.1, 2, 4, 5) from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd. Translation by Eric Sams of Op. 89 (6) and Op.96 (3)), printed by kind permission of Jeremy Sams.